

# РЕЧЬ ПО РАДИО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА НАРОДНЫХ КОМИССАРОВ СССР ТОВА. В.М. МОЛОТОВА 17 СЕНТЯБРЯ 1939 ГОДА

Товарищи! Граждане и гражданки нашей великой страны!

События, вызванные польско-германской войной, показали внутреннюю несостоятельность и явную недееспособность польского государства. Польские правящие круги обанкротились. Все это произошло за самый короткий срок.

Прошло каких-нибудь две недели, а Польша уже потеряла все свои промышленные очаги, потеряла большую часть крупных городов и культурных центров. Нет больше и Варшавы, как столицы польского государства. Никто не знает о местопребывании польского правительства. Население Польши брошено его незадачливыми руководителями на произвол судьбы. Польское государство и его правительство фактически перестали существовать. В силу такого положения заключенные между Советским Союзом и Польшей договора прекратили свое действие.

В Польше создалось положение, требующее со стороны Советского правительства особой заботы в отношении безопасности своего государства. Польша стала удобным полем для всяких случайностей и неожиданностей, могущих создать угрозу для СССР. Советское правительство до последнего времени оставалось нейтральным. Но оно в силу указанных обстоятельств не может больше нейтрально относиться к создавшемуся положению.

От Советского правительства нельзя также требовать безразличного отношения к судьбе единокровных украинцев и белоруссов, проживающих в Польше и раньше находившихся на положении бесправных наций, а теперь и вовсе брошенных на волю случая. Советское правительство считает своей священной обязанностью подать руку помощи своим братьям-украинцам и братьям-белоруссам, населяющим Польшу.

Ввиду всего этого правительство СССР вручило сегодня утром ноту польскому послу в Москве, в которой заявило, что Советское правительство отдало распоряжение Главному командованию Красной армии дать приказ войскам перейти границу и взять под свою защиту жизнь и имущество населения Западной Украины и Западной Белоруссии.

Советское правительство заявило также в этой ноте, что одновременно оно намерено принять все меры к тому, чтобы вызволить польский народ из злополучной войны, куда он был ввергнут его неразумными руководителями и дать ему возможность зажить мирной жизнью.

В первых числах сентября, когда проводился частичный призыв запасных в Красную армию на Украине, в Белоруссии и еще в четырех военных округах, положение в Польше было не ясным и этот призыв проводился, как мера предосторожности. Никто не мог думать, что польское государство обнаружит такое бессилие и такой быстрый развал, какой теперь уже имеет место во всей Польше. Поскольку, однако, этот развал налицо, а польские деятели полностью обанкротились и не способны изменить положение в Польше, наша Красная армия, получив крупное пополнение по последнему призыву запасных, должна с честью выполнить поставленную перед нею почетную задачу.

Правительство выражает твердую уверенность, что наша Рабоче-Крестьянская Красная армия покажет и на этот раз свою боевую мощь, сознательность и дисциплину, что

выполнение своей великой освободительной задачи она покроет новыми подвигами, героизмом и славой.

Вместе с тем, Советское правительство препроводило копию своей ноты на имя польского посла всем правительствам, с которыми СССР имеет дипломатические отношения, и при этом заявило, что Советский Союз будет проводить политику нейтралитета в отношении всех этих стран.

Этим определяются наши последние мероприятия по линии внешней политики.

Правительство обращается также к гражданам Советского Союза со следующим разъяснением. В связи с призывом запасных среди наших граждан наметилось стремление накопить побольше продовольствия и других товаров из опасения, что будет введена карточная система в области снабжения. Правительство считает нужным заявить, что оно не намерено вводить карточной системы на продукты и промтовары, даже, если вызванные внешними событиями государственные меры затянутся на некоторое время. Боюсь, что от чрезмерных закупок продовольствия и товаров пострадают лишь те, кто будет этим заниматься и накапливать ненужные запасы, подвергая их опасности порчи. Наша страна обеспечена всем необходимым и может обойтись без карточной системы в снабжении.

Наша задача теперь, задача каждого рабочего и крестьянина, задача каждого служащего и интеллигента, состоит в том, чтобы честно и самоотверженно трудиться на своем посту и тем оказать помощь Красной армии.

Что касается бойцов нашей славной Красной армии, то я не сомневаюсь, что они выполнят свой долг перед родиной - с честью и со славой.

Народы Советского Союза, все граждане и гражданки нашей страны, бойцы Красной армии и военно-морского флота сплочены, как никогда, вокруг Советского правительства, вокруг нашей большевистской партии, вокруг своего великого вождя, вокруг мудрого тов. Сталина, для новых и еще невиданных успехов труда в промышленности и в колхозах, для новых славных побед Красной армии на боевых фронтах.

---

*Источник:* Пропагандист и агитатор РККА. Орган политического управления РККА. № 19, Октябрь 1939.

# **THE SPEECH ON RADIO OF THE CHAIRMAN OF THE SOVIET OF PEOPLE'S COMMISSARS OF THE U.S.S.R. COMRADE V. M. MOLOTOV SEPTEMBER 17, 1939**

Comrades! Citizens of our great country!

The events caused by the Polish-German war showed internal inconsistency and obvious incapacity of the Polish state. The Polish ruling circles went bankrupt. All this happened in the shortest possible time.

Some two weeks, have passed, and Poland has already lost all her industrial centers, lost most of her large cities and cultural centers. There is no more Warsaw as the capital of the Polish state. Nobody knows about the whereabouts of the Polish government. The population of Poland is abandoned by her unlucky leaders to the mercy of fate. The Polish state and her government virtually ceased to exist. Due to this situation, the agreements concluded between the Soviet Union and Poland have ceased to be effective.

In Poland, a situation that required special care from the part of Soviet government concerning the state security, was created. Poland has become to be a suitable field for all sorts of accidents and surprises that could pose a threat to the USSR. The Soviet government has remained neutral until recently. But owing to the circumstances indicated it cannot remain neutral to the situation any more.

It is also impossible to request from the Soviet government an indifferent attitude to the fate of the kindred Ukrainians and Byelorussians living in Poland, nations previously being in a position where civil rights were ripped off and being now completely abandoned. The Soviet government considers it as a sacred duty to lend a helping hand to its Ukrainian and Byelorussian brothers living in Poland.

In view of all this, the government of the USSR handed a note this morning to the Polish ambassador in Moscow in which it declared that the Soviet government ordered the High Command of the Red Army to give the troops the order to cross the border and to take under their protection the life and property of the population of the Western Ukraine and Western Belorussia.

The Soviet government also stated in this note that at the same time it intends to take all measures to rescue the Polish people from the ill-fated war, into which it was plunged by its irrational leaders, and to give them an opportunity to live a peaceful life.

In the first days of September, when a partial conscription was going on in the Red Army in Ukraine, in Belorussia and in four other military districts, situation in Poland was not clear and this call-up was treated as a precautionary measure. Nobody could think that the Polish state will find herself so impotent and in such a rapid disorder that has now taken place all over Poland. As, however, this collapse is obvious, and the Polish politicians are completely gone bankrupt and are unable to change the situation in Poland, our Red Army, having received a large addition in the recent reservist call-up, must honorably fulfill the honorary task assigned to it. The government expresses its firm confidence that our Workers' and Peasants' Red Army will once more show its fighting power, consciousness and discipline that in performing its great liberating task would wrap it into new feats, heroism and glory.

At the same time, the Soviet government supplied the copy of the note addressed to the Polish ambassador to all governments with which the USSR has diplomatic relations, and at the same time stated that the Soviet Union will pursue a policy of neutrality in relation to all these countries.

This determines our latest activities in the foreign policy.

The government also appeals to the citizens of the Soviet Union with the following explanation. In connection with the call-up of reservists among our citizens, there was an aspiration to save up more food and other goods for the fear that a card system will be introduced in the field of supply. The government considers it necessary to declare that it does not intend to introduce a rationing system for food and manufactured goods even if the state measures caused by external events will drag on for some time. I am afraid that only those who were engaged in excessive purchases of food and goods and saved up unnecessary stocks, are exposed to danger in the form of spoilage. Our country is provided with everything necessary and can do without rationing system in supplies.

Our task now, a task of each worker and peasant, a task of every civil servant and intellectual, is to work honestly and selflessly at his post and by this way give help to the Red Army.

As for soldiers of our glorious Red Army, I have no doubts that they will fulfill their duty to the homeland - with honor and glory.

Peoples of the Soviet Union, all citizens our country, soldiers of the Red Army and the Navy are rallied, more than ever, around the Soviet government, around our Bolshevik Party, around their great Soviet leader, around the wise Comrade Stalin, for new and still unprecedented achievements in the industry and in collective farms, for the new glorious victories of the Red Army on battle fronts.

---

*Source:* Пропагандист и агитатор РККА (Propagandist and agitator of the Red Army). Organ of the political administration of the Red Army. Nr. 19, October 1939.

# **TOVERI V.M. MOLOTOVIN, SNTL:N KANSANKOMISSAARIEN NEUVOSTON PUHEENJOHTAJAN RADIOPUHE 17.9.1939**

Toverit! Suuren maamme kansalaiset!

Puolan-Saksan sodan tapahtumat ovat osoittaneet Puolan valtion sisäisen hajaannuksen ja kykenemättämyyden. Puolan hallitsevat piirit ovat ajautuneet konkurssiin. Kaikki tämä on tapahtunut lyhyimmässä mahdollisessa ajassa.

On kulunut kaksi viikkoa ja Puola on jo menettänyt kaikki teolliset keskuksensa, useimmat suuret kaupunkinsa ja sivistyskeskuksensa. Ei enää ole Varsovaa Puolan valtion pääkaupunkina. Kukaan ei tiedä Puolan hallituksen olinpaikkaa. Puolan väestön ovat sen onnettomat johtajat jättäneet oman onnensa nojaan. Puolan valtio ja sen hallitus ovat tosiasiallisesti lakanneet olemasta. Tästä johtuen Neuvostoliiton ja Puolan väliset sopimukset ovat lakanneet olemasta voimassa.

Puolaan syntyi tilanne, joka vaati Neuvostoliiton hallitukselta valtion turvallisuuden kannalta erityistä huolenpitoa. Puolasta on tullut sopivaa aluetta kaikenlaisille onnettomuuksille ja yllätyksille, jotka voivat muodostaa uhan SNTL:lle. Neuvostohallitus on tähän saakka pysynyt puolueettomana. Mutta esitetyistä seikoista johtuen se ei tähän tilanteeseen nähden voi enää pysyä puolueettomana.

On mahdotonta vaatia neuvostohallitusta olemaan välinpitämätön verisukulaisien, Puolassa asuvien ukrainalaisten ja valkovenäläisten kohtalolle, kansakunnille, joilta tähän mennessä kansalaisyhteisyydet on viety pois ja jotka nyt on täysin hylätty. Neuvostohallitus katsoo, että sen pyhä velvollisuus on ojentaa auttava käsi ukrainalaisille ja valkovenäläisille Puolassa asuville veljilleen.

Tämän kaiken perusteella SNTL:n hallitus ojensi tänä aamuna Puolan suurlähettiläälle Moskovassa nootin, jossa se ilmoittaa, että neuvostohallitus on käskennyt Puna-armeijan ylintä päällystoa antamaan joukoille määräyksen ylittää rajan ja ottamaan Länsi-Ukrainan ja Länsi-Valkovenäjän väestön henki ja omaisuus suojelukseensa.

Neuvostohallitus toteaa myös tässä nootissa, että se aikoo samalla ryhtyä kaikkiin toimenpiteisiin pelastaakseen Puolan kansan siitä onnettomasta sodasta, johonka sen järjettömät johtajat sen syöksivät, antaakseen sille mahdollisuuden elää rauhallista elämää.

Syyskuun ensimmäisinä päivinä, kun osittaiset Puna-armeijan kutsunnat olivat käynnissä Ukrainassa, Valkovenäjällä ja neljässä muussa sotilaspiirissä, tilanne Puolassa ei ollut selvä ja tätä kutsuntaa pidettiin vain ennakoivana toimenpiteenä. Kukaan ei voinut ajatellakaan, että Puolan valtio osoittautuisi niin kyvyttömäksi ja että se joutuisi sellaiseen pikaiseen sekasortoon, mikä nyt on tapahtunut kaikkialla Puolassa. Kun nyt kuitenkin tästä sekasorrosta on tullut totta ja Puolan poliitikot ovat joutuneet täydelliseen konkurssiin eivätkä pysty muuttamaan tilannetta Puolassa, tulee meidän Puna-armeijamme, joka on saanut laajoja täydennyksiä äskeisissä reserviläiskutsunnoissa, suorittaa kunniakkaasti sen kunniatehtävän, joka sille on nyt annettu. Hallitus luottaa täysin siihen, että Työläisten ja Talonpoikien Punainen Armeija tulee jälleen kerran osoittamaan taistelukykyänsä, tietoisuutensa ja kurin, jotka sen suorittaessa suurta vapautustehtävää tuovat tullessaan uusia urotöitä, sankaruutta ja kunniaa.

Samaan aikaan neuvostohallitus on toimittanut Puolan suurlähettiläälle osoitetun [nootin](#) kaikille hallituksille, joihin SNTL:llä on diplomaattisuhteet ja on ilmoittanut samalla, että Neuvostoliitto tulee noudattamaan neutraliteettipolitiikkaa näitä maita kohtaan.

Nämä ovat olleet ulkopolitiikkamme viimeaikaisempia toimenpiteitä.

Hallitus vetoaa myös Neuvostoliiton kansalaisiin seuraavalla selonteolla. Siinä yhteydessä, jolloin kansalaistemme keskuudessa tapahtui reserviläiskutsuntoja, syntyi halu myös varastoida enemmän ruokaa ja muita tavaroita siinä pelossa, että toimitushuollon osalta otettaisiin käyttöön kuponkijärjestelmä. Hallitus pitää tähdellisenä ilmoittaa, että se ei aio ottaa käyttöön elintarvikkeiden ja teollisuustuotteiden säännöstelyjärjestelmää siitä huolimatta, että ulkoisista olosuhteista johtuen valtion toimenpiteissä voi olla hitautta jonkin aikaa. Pelkäänpä, että altistuminen vaaraan koskee pelkästään niitä, jotka ryhtyvät ostamaan ylenmääräisesti ruokaa ja tavaroita, pilaantumisen muodossa. Maassamme on saatavissa kaikki tarpeellinen ja se tulee toimeen ilman toimitusten säännöstelyjärjestelmää.

Meidän tehtävämme on nyt, se on jokaisen työläisen ja talonpojan tehtävä, jokaisen toimihenkilön ja sivistyneistön edustajan tehtävä, työskennellä rehellisesti ja ilman oman voiton pyyntiä kukin kohdallaan ja auttamalla tällä tavalla Puna-armeijaa.

Mitä tulee kunniakkain Puna-armeijamme sotilaisiin, minulla ei ole mitään epäilyksiä siitä, että he täyttävät isänmaan tehtävät kunniallisesti ja hohdokkaasti.

Neuvostoliiton kansat, maamme kaikki kansalaiset, Puna-armeijan ja laivaston sotilaat kokoontuvat enemmän kuin koskaan neuvostohallituksen ympärille, bolševikkipuolueemme ympärille, Neuvostoliiton suuren johtajan, viisaan toveri Stalinin ympärille, saavuttaakseen uusia ja ennen näkemättömiä menestyksiä teollisuudessa ja kolhooseissa, taatakseen uusia kunniakkaita voittoja Puna-armeijalle kaikilla rintamilla.

---

*Lähde:* Пропагандист и агитатор РККА (Työläisten ja talonpoikien punaisen armeijan propagandisti ja agitaattori). Puna-armeijan poliittisen hallinnon äänenkannattaja. Nr. 19, lokakuu 1939.